

7th International Symposium on Live Subtitling and Accessibility
Universitat Autònoma de Barcelona
5-6 November 2020 (online)

PANEL 2: EMERGING AREAS: HYBRID FORMS AND INTERLINGUAL LIVE SUBTITLING.

"LTA project: Live Parliamentary Subtitling – between Accessibility and Reporting"

Carlo Eugeni (Intersteno)

VIDEO PRESENTATION https://youtu.be/_yCG8_q2xJA

ABSTRACT

"We stand on the brink of a technological revolution that will fundamentally alter the way we live, work, and relate to one another" (Schwab 2015). In this revolution, which Schwab calls "the fourth industrial revolution", "translation, disciplines have all been potentially fusing across the related professional fields. Consequently, traditional notions of translation, research, teaching and profession have been more and more challenged" (Daniel Dejica, Carlo Eugeni and Anca Dejica-Carțiș 2020). In the field of live subtitling, research shows that this hybridisation process has generated a multitude of new contexts, applications, production systems, techniques, audiences, and consequently professions (Eugeni and Bernabé 2019). This is particularly the case of live parliamentary subtitling, a real-time profession merging parliamentary reporting and media accessibility. For the last 150 years or so, parliamentary reporters have tried to capture the speeches of MPs in real time by means of manual, mechanical, and in the end electronic techniques. Their ultimate goal is to produce accurate transcriptions of those speeches, made available some hours or days after the event, so that the population know what their representatives do (Trivulzio 2015). Much more recently, TV channels have started broadcasting national parliamentary gatherings, made accessible in real-time for their deaf and hard-of-hearing audience by their media access services and through their teletexts (Marsh 2006). Traditionally, the two professions – reporting and subtitling (or captioning) – have been playing two different jobs, with two different functions, audiences, and in the end buyers

(Oncins, Eugeni and Bernabé 2019). The former is investigated mainly by linguists (Orletti 2017), the latter by audiovisual translation (AVT) scholars (Neves 2005) and interpreting studies scholars (Pöchhacker 2018). After some experimental experiences around the globe, the pioneering figure of the live parliamentary subtitler is trying to merge the two professions (Bernabé and Eugeni 2019, Pagano 2020).

In this speech, live parliamentary subtitling through respeaking will be illustrated and the different facets discussed thanks to the contribution of studies in the three different disciplines that have contributed researching on either parliamentary reporting or live intralingual subtitling or both: linguistics, AVT, and interpreting studies. In particular, the product of live parliamentary subtitling will be shown to immediately give an idea of what the topic is. Then, the different steps of the process will be analytically described as well as the different professional figures involved. Finally, some concrete examples of such discipline will be analysed both in terms of the strategies used to come to the end result and in terms of quality assessment.